

tomador -a² m i f = **acceptante**

tomar razón loc v ↔ **prendre nota** loc v Fer una nota d'intervenció.

trabajo clandestino m ↔ **treball no declarat** m Treball executat infringint la legislació laboral o escapant del pagament de les càrregues socials i fiscals.

trabajo negro m = **trabajo clandestino**

trabajo sumergido m = **trabajo clandestino**

traficante m i f ↔ **traficant** m i f Persona que trafica.

traficar (con) v intr ↔ **traficar (amb)** v intr Fer tràfic amb elements il·legals o clandestins.

tráfico m ↔ **tràfic** m Comerç clandestí o il·legal.
CA: *Tràfic de drogues, d'esclaus, d'armes.*

traición f ↔ **traïció** f Acció i delicte de traïr.

traicioner v tr ↔ **traïr** v tr Violar la fidelitat que hom deu a algú o a alguna cosa, cometre traïció.

traidor -a m i f ↔ **traïdor** -a m i f Persona que traeix.

tramitación f ↔ **tramitació** f Acció de tramitar; manera d'avançar un procés d'acord amb les normes legals o els usos i costums.

tramitar v tr ↔ **tramitar** v tr Fer els tràmits pertinents per tal de resoldre un afer administratiu.

trámite m ↔ **tràmit** m Cadascun dels passos o diligències que cal fer en un procés judicial o davant l'administració perquè un afer administratiu es resolgui.

transfronterero -a adj ↔ **transfronterer** -a adj Dit d'allò que afecta a banda i banda d'una frontera, o que té lloc a l'altra banda d'una frontera.

transitario -a m i f ↔ **transitari** -ària m i f Persona que gestiona el trànsit de béns i mercaderies per una duana.

transmisor -a m i f ↔ **transmissor** -a / **transmitent** m i f Persona que transmet un bé a una altra.

transmitente m i f = **transmisor** -a

transponer *v tr* ↔ **transposar** *v tr* Incorporar, adaptant la legislació interna o elaborant noves normes, el contingut d'una directriu comunitària a l'ordenament jurídic d'un estat membre de la Unió Europea.

transposición *f* ↔ **transposició** *f* Acció de transposar.

trasladar *v tr* ↔ **traslladar** / **compulsar** *v tr* Treure una còpia autèntica d'un document.

traslado¹ *m* ↔ **trasllat** *m* Comunicació a una part litigant dels escrits i les pretensions de l'altra part; conjunt d'escrits presentats per les parts i altres documents relacionats amb un judici.

traslado² *m* ↔ **trasllat** *m* / **compulsa** *f* Còpia d'un document autenticada per un notari, un funcionari judicial, etc.

traslado simple *m* ↔ **trasllat simple** *m* Còpia d'un document no autenticada.

trata *f* ↔ **tràfic de persones** *m* Tràfic que s'efectua amb persones.

ES: *Trata de blancas. Trata de esclavos, de inmigrantes. Una ley para punir la trata.*

CA: *Tràfic de blanques. Tràfic d'esclaus, d'immigrants. Una llei per punir el tràfic de persones.*

tratado *m* ↔ **tractat** *m* Acord signat entre dos o més estats.

trato *m* ↔ **tracte** *m* Acord assolit entre dues o més parts en què cada part ha de fer una cosa.

trazabilidad *f* ↔ **traçabilitat** *f* Capacitat de reproduir l'historial d'un producte (matèries primeres amb què s'ha elaborat, lloc on s'ha fet, etc.) a fi de localitzar ràpidament l'origen dels problemes que puguin sorgir en la seva elaboració o distribució i evitar-los en el futur.

tribunal¹ *m* ↔ **tribunal** *m* Òrgan format per un conjunt de persones que han de jutjar i administrar justícia.

ES: *Tribunal de lo civil, de lo contencioso administrativo, de lo militar, de lo penal, de lo social. Tribunal de cuentas. Tribunal de casación. Someterse a los tribunales de Palma.*

CA: *Tribunal civil, contenciós administratiu, militar, penal, social. Tribunal de comptes. Tribunal de cassació. Sotmetre's als tribunals de Palma.*

tribunal² *m* ↔ **tribunal** *m* Òrgan col·legiat format per diverses persones qualificades que han de resoldre la defensa d'un treball, un concurs a una plaça, unes oposicions, etc.

tributo *m* = **impuesto**

tributar *v tr/intr* ↔ **tributar** *v tr/intr* Pagar una quantitat en impostos; pagar impostos.

tributario *-a adj* ↔ **tributari** *-ària adj* Relatiu o pertanyent als impostos.

tutor *-a m i f* ↔ **tutor** *-a m i f* Persona encarregada de la tutela d'un menor d'edat, o d'un major d'edat incapaç d'obrar, i dels seus béns.

NOTA: En castellà, la forma femenina *tutriz* és poc usada.

usos y costumbres *m pl* = **consuetud**

usufructo *m* ↔ **usdefruit** *m* Dret de gaudi que té algú sobre un bé que és propietat d'altri, que consisteix a posseir el bé, usar-lo i percebre'n tots els fruits, si bé amb les limitacions d'haver de conservar-ne la forma i la substància.

usufructuar *v tr* ↔ **usdefruitar** / **usufructuar** *v tr* Tenir usdefruit d'un bé.

usufructuario *-a m i f* ↔ **usufructuari** *-ària m i f* Persona que té un usdefruit sobre un bé.

usucapión *f* ↔ **usucapió** *f* Acció d'usucapir.

usucapir *v tr* ↔ **usucapir** *v tr* Adquirir el dret de propietat i altres drets reals d'una cosa mitjançant la possessió continuada durant un temps d'aquests drets en concepte de titular.

usurpación *f* ↔ **usurpació** *f* Acció d'usurpar.

usurpar *v tr* ↔ **usurpar** *v tr* Apropiar-se d'una possessió, un càrrec, etc., sense tenir-hi dret.

vacación *f* ↔ **vacança** *f* Estat d'un càrrec, d'una plaça, etc., vacant.

vacaciones *f pl* ↔ **vacances** *f pl* Temps de descans remunerat.

vacante *adj* ↔ **vacant** *adj* Dit del càrrec, de la plaça, etc., mancat de titular.

vencer *v intr* ↔ **vèncer** *v intr* Un element contractual que genera un deute, arribar al moment en què s'ha de fer efectiu el pagament; el termini per fer una cosa, acabar-se.

CA: *El dia 15 venç el lloguer. La lletra venç demà.*

vencimiento *m* ↔ **venciment** *m* Fet de vèncer; moment en què venç alguna cosa.

ver *v tr* = **conocer de** [o en]

veredicto *m* ↔ **veredicta** *m* Declaració d'un jurat sobre la culpabilitat o innocència d'un acusat i sobre els fets capaços de modificar-ne la culpabilitat.

vía f ↔ via f Tipus de procediment jurídic.

ES: *Determinar la vía (o el cauce) procesal. Vía contenciosa, ordinaria, ejecutiva, incidental (o cauce contencioso, ordinario, ejecutivo, incidental). Resuelto por vía judicial, por vía administrativa. Por vía de apremio.*

CA: *Determinar la via processal. Via contenciosa, ordinària, executiva, incidental. Resolt per via judicial, per via administrativa. Per via de constrenyiment.*

vigencia f ↔ vigència f Condió de vigent; temps en què una llei, un reglament, un conveni, etc., vigeix.

CA: *La llei entrarà en vigència aviat. Aquest decret no té vigència. La vigència d'una llei.*

vigente adj ↔ en vigor loc / vigent adj Dit de la llei, del reglament, del decret, del conveni, de l'ordenança, etc., que vigeix.

CA: *La legislació vigent (o en vigor) prohibeix aquestes pràctiques. El decret va entrar en vigor ahir. El conveni continua vigent (en vigor).*

vigir v intr ↔ vigir v intr Una llei, un reglament, un decret, un conveni, etc., ser vàlid i tenir efecte.

vinculante adj ↔ vinculant adj Dit d'allò que té caràcter obligatori, que obliga algú.

vincular¹ v tr ↔ vincular v tr Subjectar béns a vincle.

vincular² v tr = obligar²

vínculo m ↔ vincle m Subjecció de béns, amb prohibició d'alienar-los, a una fundació o a una forma de successió determinada; conjunt de béns adscrits a aquesta subjecció.

violación¹ f = vulneración

violación² f ↔ violació f / violament m Acció i delictes de violar².

violador -a m i f ↔ violador -a m i f Persona que viola².

violar¹ v tr = vulnerar

violar² v tr ↔ forçar / violar v tr Obligar una persona a tenir relacions sexuals en contra de la seva voluntat.

vista f ↔ vista f Acte judicial, públic, solemne i presidit per un jutge o un tribunal, en què les parts exposen raonaments i presenten proves i testimonis sobre un afer pendent de sentència.

visto -a para sentencia *adj* ↔ **conclús -usa per a sentència** / **vist -a per a sentència** *adj*

Dit del moment o situació en un procés judicial en què les parts ja han exposat els seus arguments, han presentat proves i han fet declarar testimonis, i tan sols queda emetre el veredictes o sentència.

CA: *Causa vista per a sentència.*

vistobueno *m* ↔ **vistiplau** *m* Aprovació d'un document, d'una proposta, etc., feta de manera genèrica.

vulneración *f* ↔ **conculcació** *f* / **violació** *f* / **violament** *m* / **vulneració** *f* Acció de vulnerar.

vulnerar *v tr* ↔ **conculcar** / **violar** / **vulnerar** *v tr* Incomplir una llei; no respectar drets, valors de convivència, usos i costums, etc.

Bibliografia

CAPÓ FRAU, Jaume; VEIGA FERNÁNDEZ, Montserrat. *Abreviacions* [Document revisat i aprovat per la Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu]. 2a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Secretaria de Política Lingüística, 2005. 78 p. (Criteris Lingüístics; 2) ISBN 84-393-4285-3. [1a ed., 1997]. També disponible en línia a: <<http://www.gencat.cat/llengua/abreviacions>> [Consulta: 8 octubre 2010].

CENTRE D'ESTUDIS GARRIGUES. *Llibre d'estil jurídic*. Coordinadors: Joaquim Triadú i Vila-Abadal, Ester Franquesa i Bonet. Cizur Menor (Navarra): Centro de Estudios Garrigues: Thomson Reuters Aranzadi, 2010. 402 p. ISBN. 978-84-9903-557-4.

GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE LA PRESIDÈNCIA. SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Majúscules i minúscules*. 3a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Secretaria de Política Lingüística, 2004. 31 p. (Criteris Lingüístics; 1) ISBN 84-393-6544-6. [1a ed., 1989]. També disponible en línia a: <<http://www.gencat.cat/llengua/majuscules>> [Consulta: 8 octubre 2010].

GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE CULTURA. DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Documentació jurídica i administrativa*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística, 2002. 130 p. (Criteris Lingüístics, 5) DL B-657-2003. També disponible en línia a <http://www.gencat.cat/llengua/criteris/documentacio_jur_admtiva> [Consulta: 8 octubre 2010].

El llenguatge administratiu: mètode i organització. Actes de les II Jornades sobre l'establiment del llenguatge administratiu. Barcelona, setembre-octubre 1986. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1988. 119 p. (Materials; 10) ISBN 84-393-1004-8.

GRAELLS COSTA, Jordi; ROMAGOSA HUGUET, Mercè; VILARÓ CASALINAS, Francesc; XIRINACHS CODINA, Marta. *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims* [Docu-

ment revisat i aprovat per la Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1999. 33 p. (Criteris Lingüístics; 3) ISBN 84-393-4748-0. També disponible en línia a <http://www.gencat.cat/llengua/criteris/traduccio_noms> [Consulta: 8 octubre 2010].

GRETEL (Grup d'Estudis de Tècnica Legislativa). *La forma de les lleis. 10 estudis de tècnica legislativa*. Barcelona: Bosch, 1986. 318 p. ISBN 84-7676-012-4.

GRETEL (Grup d'Estudis de Tècnica Legislativa). *La redacció de les lleis*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1995. 338 p. (Manuals i Formularis; 10) ISBN 84-393-3691-8.

L'establiment del llenguatge administratiu català. Actes de les Jornades sobre l'establiment del llenguatge administratiu català. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Governació. Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1984. 90 p. (Materials; 4) ISBN 84-393-0383-1.

Llengua i Administració [Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura] (1982-1994). 50 números. ISSN 0213-8271.

Llengua i Ús. Revista Tècnica de Normalització Lingüística [Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura] (des de 1994). ISSN 1134-7724. També disponible en línia a: <<http://www.gencat.cat/llengua/llenguaius>> [Consulta: 8 octubre 2010].

Manual d'elaboració de les normes de la Generalitat de Catalunya. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Governació. Comitè Assessor per a l'Estudi de l'Organització de l'Administració, 1992. 132 p. (Manual de Normes i Procediments; 6) ISBN 84-393-1943-6. També disponible en línia a: <http://www.gencat.cat/governacio-ap/publ/DGIOA/m_p_en.htm> [Consulta: 8 octubre 2010].

GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA I INTERIOR. *Manual de llenguatge judicial*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia i Interior, 2003. ISBN 84-393-6204-8. També disponible en línia a: <http://www20.gencat.cat/docs/Adjudat/Documents/ARXIUS/doc_88604569_1.pdf> [Consulta: 8 octubre 2010].

GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE LA PRESIDÈNCIA. SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA I INSTITUT CATALÀ DE LA DONA. *Marcar les diferències: La representació de dones i homes a la llengua*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència, 2005. 93 p. (Criteris Lingüístics; 6) ISBN 84-393-6746-5. També disponible en línia a: <<http://www.gencat.cat/llengua/marcar>> [Consulta: 8 octubre 2010].

Revista de Llengua i Dret [Barcelona: Generalitat de Catalunya. Escola d'Administració Pública de Catalunya] (des de 1983). ISSN 0212-5056. També disponible en línia a: <<http://www.rld.cat>> [Consulta: 8 octubre 2010].